

# Sommario

Presentazione	VII
LUSOFONIE LINGUISTICO-LETTERARIE DI EPOCA MODERNA E CONTEMPORANEA	
Il dialogo come forma didattica nelle prime grammatiche portoghesi <i>Mariagrazia Russo</i>	3
Ciências naturais e ciências divinas no pensamento do Padre António Vieira <i>Silvano Peloso</i>	15
Il ruolo dell'Olanda e di Manila nella città di Macao del XVII secolo. La <i>Relaçam</i> di António Fialho Ferreira <i>Michela Graziani</i>	25
Intertesto e interdiscorso. Inferno dantesco, altri inferi e picarismo in <i>Obras do Fradinho da Mão Furada</i> <i>Piero Ceccucci</i>	41
Machado de Assis: traduzir e reescrever os cânones <i>Sonia Netto Salomão</i>	61
MODERNITÀ E AVANGUARDIE IN AREA LUSOFONA	
Il futuro del presente. Contemporaneità e inattualità nel Futurismo italiano e nel Modernismo brasiliano <i>Ettore Finazzi-Agrò</i>	75
Eros e Thanatos nella novella <i>Loucura...</i> di Mário de Sá-Carneiro <i>Barbara Gori</i>	85
Fernanda de Castro e António Ferro: Embaixadores da cultura italiana em Portugal <i>Francisco de Almeida Dias</i>	97

POESIA E IMMAGINI ARTISTICO-LETTERARIE PORTOGHESI

*Transcrição o criação poética?* Come tradurre la poesia surrealista di Mário Cesariny 121  
*Barbara Di Rocco*

Herberto Helder ou Eurídice afundada 129  
*António Fournier*

*Méfiiez-vous des morceaux choisis:* la fotografia in David Mourão-Ferreira e Antonio Tabucchi 141  
*Gaia Bertoneri*

*A escorrer tinta:* la configurazione letteraria del paesaggio in *Os Pescadores* di Raul Brandão 151  
*Matteo Rei*

PROBLEMI TRADUTTOLOGICI E STUDI LINGUISTICI

Sobre a (im)possibilidade tradutológica do texto proverbial. Do livro *Fernando Pessoa – provérbios portugueses* 177  
*Carla Marisa da Silva Valente*

I tanti volti dell'interdetto. *Zero* di Ignácio L. Brandão e la sua traduzione italiana 189  
*Maria Serena Felici*

Análise comparada do prefixo português *re* e do prefixo italiano *ri* no processo de criação lexical 201  
*Paula Cristina de Paiva Limão*

I sommersi e i salvabili. Per una didattica della grammatica del portoghese "adulto" 215  
*Roberto Mulinacci*

RITRATTI LETTERARI BRASILIANI

*Brasilien vivido.* L'esperienza del Brasile di esuli ebrei di lingua tedesca 227  
*Daniele Nuccetelli*

*As Vidas Descartadas* na poesia de Donizete Galvão 241  
*Vera Lúcia de Oliveira*

Tempo, realtà e mistero nei versi di Marly de Oliveira 251  
*Amina di Munno*

Indice dei nomi 261